

Porównanie tłumaczeń Marka 10:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy ich mówi im wiecie że wydający się przewodzić narodom panują nad nimi i wielcy ich okazują władzę nad nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, że ci, którzy uchodzą za przywódców narodów, podporządkowują je, a ich wielcy tyranizują je.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przywoławszy do siebie ich Jezus mówi im: Wiecie, że (ci) wydający się przewodzić narodom zapanowują (nad) nimi i wielcy ich okazują władzę (wobec nich).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy ich mówi im wiecie że wydający się przewodzić narodom panują (nad) nimi i wielcy ich okazują władzę (nad) nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, że ci, którzy uchodzą za przywódców narodów, podporządkowują je sobie, a ich dostojnicy uciskają je.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus przywołał ich <i>do siebie</i> i powiedział: Wiecie, że ci, którzy uchodzą za władców narodów, panują nad nimi, a ich wielcy sprawują nad nimi swą władzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł im: Wiecie, iż ci, którym się zda, że władzę mają nad narody, panują nad nimi, a którzy z nich wielcy są, moc przewodzą nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, wezwawszy ich, powiedział im: Wiecie, iż ci, których widzą, że rozkazują narodom, panują nad nimi, a książęta ich władzą rozciągają nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus przywołał ich do siebie i rzekł do nich: Wiecie, że ci, którzy uchodzą za władców narodów, uciskają je, a ich wielcy dają im odczuć swą władzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus przywoławszy ich, rzekł do nich: Wiecie, że ci, których uważa się za władców narodów, nadużywają swej władzy nad nimi, a możni ich rządzą nimi samowolnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: Wiecie, że ci, którzy uchodzą za władców narodów, panują nad nimi, a przywódcy dają im odczuć swoją władzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: „Wiecie, że ci, którzy są uznawani za władców narodów, ciemieją je, a ich wielcy dają im odczuć swą władzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Jezus przywołał ich i powiedział: „ Wiecie, że ci, którzy zamierzają utrzymać władzę nad narodami i ich wielcy [urzędnicy], poddają je swojej władczej woli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus przyzwawszy ich, mówi im: Wiecie iż ci, którzy się zdadzą przodować w narodziech, panują nad nimi; a wielcy między nimi, zwierzchność używają nad nimi.

¹⁾ <x>490 22:25</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: - Wiecie, że ci, których uważa się za władców, panują nad narodami, a ich wielmoże dają narodom odczuć swoją władzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, покликавши їх, каже їм: Знаєте, що ті, кого вважають володарями народів, панують над ними, а їхні вельможі утискають їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwawszy istotnie do siebie ich Iesus, powiada im: Wiecie że ci mniemający być naczelnymi z racji swej początkowości wiadomych narodów z natury wzajemnie razem żyjących są z góry utwierdzającymi panami ich, i ci wielcy ich mają z góry samowolną władzę ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus przywołał ich i im mówi: Wiecie, że ci, co wydaje się że rządzą narodami zapanowują nad nimi; a ich wielcy okazują nad nimi władzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jezua wezwał ich do siebie i powiedział im: "Wiecie, że wśród goim ci, którzy mają nimi rządzić, stają się tyranami, a ich zwierzchnicy dyktatorami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, przywoławszy ich do siebie, rzekł im: "Wiecie, iż ci, którzy uchodzą za rządzących narodami, panoszą się wśród nich, a ich wielcy dzierżą nad nimi władzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus zawołał wszystkich do siebie i powiedział: — Jak wiecie, wielcy tego świata nadużywają swojej władzy nad ludźmi.